

**Christian RIVOALEN**

**Sylvie RIVOALEN (Kan ha diskan)**

Suite Gavotte :

4 - Tamm kentañ (L. Le Brun, Traditionnel)

5 - Tamm kreiz (Traditionnel)

6 - Tamm diwezhañ (L. Le Brun, Traditionnel)

Le texte du tamm kentañ et du tamm diwezhañ a été composé par Louis Le Brun et publié sur feuille volante sous le titre « Avanturioù daou den yaouank deus a ganton Callac - Ar plac'h marvet gand ran galon ». Louis Le Brun est né au Moulin du Prat à Plouigneau le 8 janvier 1841 et est mort à l'hospice de Morlaix le 15 novembre 1911. Après avoir été meunier comme son père, il devient chanteur ambulant, vendant sur la place publique de nombreuses chansons politiques et anticléricales, mais aussi des chansons d'amour comme « Avanturioù... », bien dans le style « lyrique » de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Ce texte a été transmis par Yann Poëns.

Bonjour dit ma c'hoar vihan  
Hon daou pa 'z omp n'em gavet

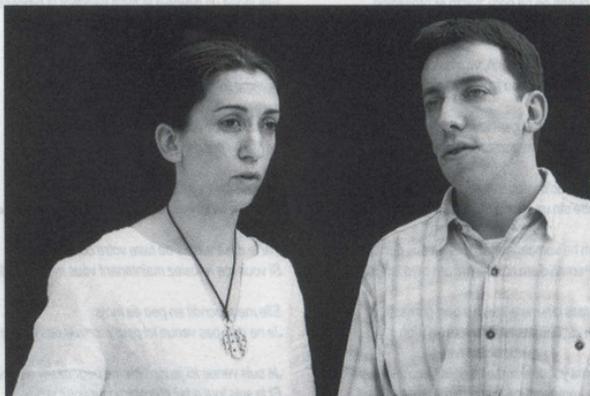
Bonjour dit ma breur henañ  
Hon daou pa 'z omp n'em gavet

Deomp da ganañ un dro dañs  
Pa n'omp ket 'vit miret

*Bonjour ma petite sœur  
Comme nous nous trouvons tous les deux*

*Bonjour mon frère aîné  
Comme nous nous trouvons tous les deux*

*Chantons une danse  
Comme nous ne pouvons nous en empêcher*



Sylvie et Christian Rivoalen

**AVAÑTURIOU DAOU DEN YAOUANK DEUS A GANTON KALLAG (1)**  
**Les aventures de deux jeunes gens du canton de Callac**

Kentañ 'm boa bet an enor da welet va mestrez  
 Oa d'an daouzek a viz mae, e pardon Sant-Servez

*La première fois que j'ai eu l'honneur de voir ma maîtresse  
 C'était le douze mai au pardon de Saint-Servais*

Ur c'houlouenn en he dom 'barzh er prosesion  
 Charmin' reas ma santimant, hag ivez va c'halon

*Elle tenait un cierge à la main pendant la procession  
 Elle charma mon sentiment ainsi que mon cœur*

En ur dont d'he c'hoñsideriñ, va c'halon a dride  
 Evel ma reont en neñvou ar sent hag an aeled

*En la regardant, mon cœur tressaillait  
 Comme font aux yeux les saints et les anges*

Ha me o vonet neuze, gant karantez siñser  
 Da saludiñ anezhi dre gomzoù saluter

*Et moi d'aller alors avec un amour sincère  
 La saluer par des paroles de bienvenue*

Me ho salud plac'h yaouank, rouanez ar gened  
 C'hwi' rentfe din un enor a ne veritan ket

*Je vous salue, jeune fille, reine de beauté  
 Vous me rendriez un honneur que je ne mérite pas*

D'antren en ho kompagnunezh me 'm eus dezir ardent  
 Ma deuit bremañ d'am refus c'hwi am rayo langisant

*J'ai le désir ardent de faire votre connaissance  
 Si vous me refusiez maintenant vous me feriez dépeir*

Hi a respontas din-me e-barzh e berr gomzoù  
 Me ne n'on ket deuet amañ da vale enoriou

*Elle me répondit en peu de mots  
 Je ne suis pas venue ici pour recevoir des honneurs*

Da roulañ ma yaouankiz me zo deuet den yaouank  
 Da heul ho kompagnunezh me zo meurbet kontant

*Je suis venue ici jeune homme pour rouler ma jeunesse  
 Et je suis tout à fait d'accord pour vous suivre*

Neuze ez aimp o vont hon daou dre ur gwir garantez  
 Gant plijadur asambles da sevel amitie

*Alors nous irons tous deux avec un amour véritable  
 Ensemble, avec plaisir, bâtir une amitié*

Lakaet e moamp 'hon spered da formiñ ur chadenn  
 Evit bezañ viktorius war hon enebourien

*Nous nous étions mis en tête de construire une chaîne  
 Pour vaincre nos ennemis*

## AVAÑTURIUOù DAOU DEN YAOUANK DEUS A GANTON KALLAG (2) Les aventures de deux jeunes gens du canton de Callac

E-barzh an amour mutuel, ni a oa antreet  
Dre artisoù Venus hor chadenn hon eus graet

*Nous étions entrés dans un amour mutuel  
Nous avons fait notre chaîne par les artifices de Vénus*

Hor c'harantez a greske da heul hor sekredoù  
Mes an amzer breskrivet reas fin d'hor prepojoù

*Notre amour grandissait à suivre nos conciliabules  
Mais le temps prescrit mit fin à nos propos*

Araok dont da guitadiñ an eil deus egile  
Me a c'houlenn diganti ur merk a amitié

*Avant de nous séparer l'un de l'autre  
Je lui demandai une marque d'amitié*

Hag hi o lavaret din : Ma servijer fidel  
Setu aze eus va dom ur mouchoer godell

*Et elle me dit : Mon fidèle cavalier  
Voici un de mes mouchoirs*

A zo fleuriet gant amour, bordet gant amitié  
Model eus va flijadur, test eus va c'harantez

*Que j'ai fleuri avec amour, brodé avec amitié  
Modèle de mon plaisir, témoin de mon amour*

Neuze e retornis d'ar gêr gant ur galon gontant  
Pa oa ganin em godell mouchoer va dous koant

*Alors je m'en revins à la maison le cœur gai  
Comme j'avais en poche le mouchoir de ma belle amie*

Tremen a raen an amzer gant amour o vevañ  
O soñjal em c'harantez, Marie-Aogustina

*Je passais le temps en vivant avec amour  
En pensant à mon amour, Marie-Augustine*

Dre n' am eus ket er bed-mañ priñsez na rouanez  
Da gaout an talanchoù evel ma ' deus va mestrez

*Comme il n'y a au monde ni princesse, ni reine  
Qui a autant de talent que n'en a ma maîtresse*

Hag he bizaj zo heñvel ouzh an ael ar c'haerañ  
Hag he c'horf a zo imaj dimeus ar re vravañ

*Et son visage est semblable à celui du plus bel ange  
Et son corps est des plus beaux*

Holl astroù ar firmamant, al loar hag ar stered  
A gollfe o sklerijenn ma vefe kurunennet

*Tous les astres du firmament, la lune et les étoiles  
Perdraient leur brillance si elle était couronnée*